

11-2016

No.37 - November 2016

Center of Civil Law Studies

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/cclsnews>



Part of the [Civil Law Commons](#)

Recommended Citation

Center of Civil Law Studies, "No.37 - November 2016" (2016). *The Center of Civil Law Studies Newsletter*. 44.
<https://digitalcommons.law.lsu.edu/cclsnews/44>

This Article is brought to you for free and open access by the The Center of Civil Law Studies at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in The Center of Civil Law Studies Newsletter by an authorized administrator of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw
[LSU Law Worldwide](#)

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

November 2016 – No. 37

The Louisiana Civil Code in French / Code civil de Louisiane en français



Over more than five years, the [Center of Civil Law Studies at LSU](#) produced a translation into French, which now fully appears on this site. This translation has no official legal standing. Scholars and practitioners should remember that the English version controls, and are encouraged to double-check with the website of the [Louisiana Legislature](#) for the latest changes to the current Civil Code.

The French part of the translation project (a Spanish translation will follow) was completed in July 2016, with the support of a [Partner University Fund](#) grant, supporting transatlantic partnerships around research and higher education, by the [FACE Foundation](#), supporting French-American cultural exchange in education and the arts, in partnership with Université de Nantes.



Reference is made to the Civil Code of 1825 when no or little change has been made to the original French. The French and English versions of the old codes may be consulted online in the [Compiled Edition of the Civil Codes of Louisiana](#).



Pendant plus de cinq ans, le [Centre de droit civil à LSU](#) a produit une traduction en français maintenant entièrement accessible sur ce site. Cette traduction n'a pas de valeur officielle. Chercheurs et praticiens ne doivent pas oublier que seule la version anglaise fait foi, et sont vivement encouragés à visiter le site de la [législature de l'état de Louisiane](#) pour vérifier les tous derniers changements.

Le projet de traduction en français (une traduction en espagnol suivra) a été achevé en juillet 2016, grâce à une subvention [Partner University Fund](#) de la [Fondation FACE](#), en collaboration avec les services culturels de l'Ambassade de France aux États-Unis, en partenariat avec l'Université de Nantes.

Des renvois au Code civil de 1825 ont été ajoutés lorsque le texte n'a pas ou peu changé depuis le français d'origine. Les versions françaises et anglaises des anciens codes peuvent être consultées en ligne à partir de la [Compiled Edition of the Civil Codes of Louisiana](#).

***You Teach Comparative or International Law?
Send your Best Students to the LSU LL.M.!***

The LSU LL.M. in Comparative Law: a combination of advantages nowhere else to be found

- A **common law and civil law faculty** with an international profile;
- The possibility to study the civil law in English;
- One of the best comparative law libraries in the world;
- Highly competitive rates, with **average tuition & fees below \$9,500 in 2016**;
- Affordable housing and living cost;
- A unique and friendly environment for international students;
- A personable, small-group learning environment maximizing direct contact with faculty and immersion with U.S. students.



The Paul M. Hebert Law Center at Louisiana State University was founded in 1906, and is the only law school in the United States with fully-developed programs in both civil and common law, matching the needs of global practice.

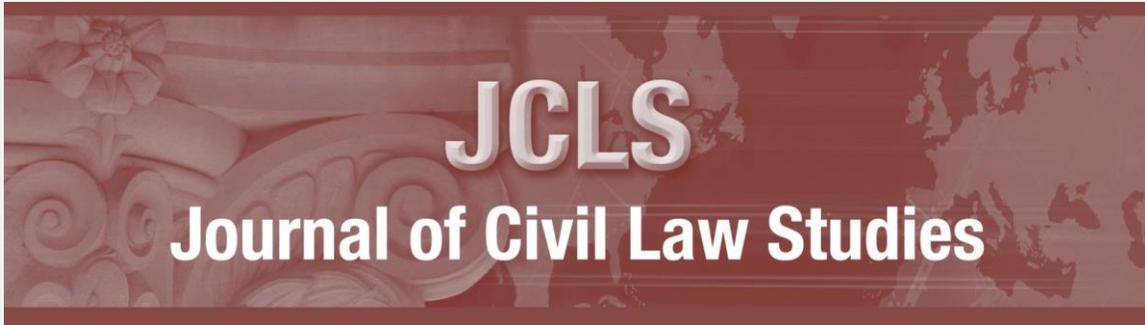
LSU Law is consistently ranked among the top public law school graduate programs and in the **top ten best-value law school in the nation**.

When you add the unique and distinct culture of Louisiana to the strong academic curriculum and personal attention of the Law Center, you get a program that can't be beat.

A program meeting your high expectations at a lower cost

- In the past seven years, our **LL.M. New York Bar passage rate has been 100%**, well above the below 50% average success rate for foreign educated candidates! Our passage rate is also **100% at the Louisiana Bar**.
- In 2016-2017, the **average cost** of tuition & fees paid by our LL.M. candidates does not exceed **\$9,500 for the whole year**. This makes our LL.M. program one of the most affordable in the United States.

Photos: the LSU Law Center building on beautiful Baton Rouge campus (top) and the LL.M. class of 2017 with Prof. Olivier Moréteau at the Louisiana Supreme Court in New Orleans (below)
<http://sites.law.lsu.edu/llm/>



Volume 9

Number 1

2016

ARTICLES

- *The Constitution as Code* (with a *Postscript* by Nicholas Kasirer) Paul R. Baier
- *The Duty of Good Faith Taken to a New Level:
An Analysis of Disloyal Behavior* Thiago Luis Sombra
- *International Trade v. Intellectual Property Lawyers:
Globalization and the Brazilian Legal Profession* Vitor Martins Dias

CONFERENCE PAPERS

The Louisiana Civil Code Translation Project:

Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English

Le projet de traduction du Code civil louisianais :

Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais

Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center, April 10–11, 2014

Papers by Vivian Grosswald Curran, Jean-Claude Gémard, François-Xavier Licari, Sylvie Monjean-Decaudin, Olivier Moréteau, Alexandru-Daniel On, Agustín Parise, and Anne Wagner

CIVIL LAW IN THE WORLD

- *Québec, Canada*..... Caroline Le Breton-Prévost

BOOK REVIEW

- *The Struggle for European Private Law: A Critique of Codification* Agustín Parise

Access Volume 9 Number 1 and all previous volumes: <http://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/>

Au Revoir Jennifer, Bonjour Christabelle!

Jennifer Lane left the LSU Law Center after 9 years of service as the Coordinator of the Center of Civil Law Studies, Coordinator of International Programs, and Managing Editor of the Journal of Civil Law Studies: three jobs in one, serving and developing LSU Law's international outreach. She is replaced by Christabelle



Jennifer Lane & Christabelle Lefebvre

Lefebvre holds a civil law degree (baccalauréat en droit, LL.B.) from Université de Montréal. She also holds a Graduate Diploma in Human Resources Management (master's level) from McGill University. Prior to LSU, she worked for the National Bank of Canada as an analyst (legal technicians' department). A native of Montreal, Canada, she is fluent in French and has lived in Baton Rouge since 2013. To Jennifer and Christabelle, we express immense gratitude and very best wishes!

Visitors from South Africa



Prof. Raheel Ahmed, Senior Lecturer at the Department of Private Law, University of South Africa, visited at the LSU Law Center (September 18 to October 7) as a guest of the Center of Civil Law Studies (CCLS), in order to further her doctoral research on "The explicit and implicit influence of reasonableness on the elements of delictual liability."

Prof. Francois Du Toit, Senior Lecturer at the University of the Western Cape, South Africa, visited at the LSU Law Center (October 7 to 24), also as a guest of the CCLS, also to conduct comparative law research, in the areas of successions and trusts. He gave two presentations during his visit, one on the South African Trust, as a guest of Prof. Elizabeth Carter, and one on the legal system of South Africa, upon invitation of the International Law Society. Prof. Du Toit is South Africa's national correspondent for the [Journal of Civil Law Studies](#), where he has published [South Africa - Trusts and the Patrimonial Consequences of Divorce: Recent Developments in South Africa](#) (Volume 8, 2015) and [Criticism of the Testamentary Undue Influence Doctrine in the United States: Lessons for South Africa?](#) (Volume 6, 2013).

